

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

图书基本信息

书名：<<莎士比亚经典戏剧故事>>

13位ISBN编号：9787535358028

10位ISBN编号：7535358020

出版时间：2011-5

出版时间：湖北少儿出版社

作者：H.G.怀亚特

页数：181

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

前言

精彩美妙、引人入胜的莎翁故事 在人类历史上，“莎士比亚”这个名字可谓家喻户晓。

这是因为他实在太伟大，他的文学作品太了不起了！

他的确不愧为世界级的一流作家。

因此一代代的读者都非常喜爱读他的作品，并从中获得丰富的精神营养，真是受益无穷！

威廉·莎士比亚（1564-1616）是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人，也是世界文学史上最伟大的作家之一。

他出生于埃文河岸的斯特拉福，青年时期去到伦敦，先为演员，以后从事写作，以创作戏剧为主。

他共写了37出戏，此外还写了一些诗歌，其中最有名的是154首十四行诗。

他的创作对以后英国文学和语言乃至对世界各国文学的发展都产生了深远的影响。

莎士比亚生活在一个大变动的时代，虽然当时封建制度仍占统治地位，但是英国已开始资本主义原始积累，正处于新旧两种制度交替的时期。

他通过自己的戏剧，以非凡的艺术概括力极其深刻全面地反映了当时的社会生活，一方面揭露和谴责了封建制度的残暴和新兴资产阶级的罪恶，另一方面也表达了文艺复兴时期的人文主义思想和广大人民的思想感情以及他们对美好生活的向往。

因此他的戏剧直到今天还有动人心魄的效果，为世界各国人民所喜爱。

马克思曾把他的创作誉为“世界艺术高峰之一”。

读莎翁的作品，我们不能不佩服他思想的“博大精深”，深刻的思想内涵不仅使他的作品“好看”，而且耐读，因为我们可以从中领悟到许许多多东西。

然而莎翁的优秀戏剧作品，数量之多，文字之难——它们创作于400多年前，语言与现今的已有很大差异——即使专门翻译、研究的人要读通、读透都不容易，更何况一般人

加之原著几乎都是戏剧，而戏剧的读者面必然比较狭窄，这种种原因给莎翁作品的普及带来了困难，使不少人难以欣赏到那些精彩美妙、引人入胜、生动活泼、发人深省的故事。

于是，就笔者所掌握的材料看，至少有三位作家相继根据莎翁庞大的戏剧原著改写成《莎士比亚戏剧故事集》（本书即根据其中比较有名的一种翻译），从而使更多读者得以领略、欣赏到非常“好看”的莎翁故事。

笔者翻译此书，也正是为了能在普及莎翁作品方面做一些有益的工作。

莎翁是一位伟大人物，他的不朽之作深深打动着，令我久久难忘；通过此次翻译他所讲述的一个个故事，我又一次满怀喜悦和激动地欣赏到它们的美妙之处。

《威尼斯商人》、《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《第十二夜》、《仲夏夜之梦》、《李尔王》、《冬天的故事》、《麦克贝斯》和《错误的喜剧》等等故事真是回味无穷，令我久久难忘！

故事精彩美妙、引人入胜是莎翁作品的一个重要特点，也是其深受人们喜爱的重要原因。

我觉得就精彩而论，主要原因有四个方面。

一是故事性强，能很快抓住读者。

著名的《威尼斯商人》就是一个典型的例子，故事环环相扣，吸引着读者一口气读下去。

故事的主线是富商安东尼奥和犹太人高利贷者夏洛克的对立。

安东尼奥为了帮助友人巴萨诺成婚，代他向夏洛克借贷。

夏洛克出于忌恨，假意不收利息，约定到期不还，可以从安东尼奥身上割下一磅肉。

不料安东尼奥的货船到期未归，他无力还债，而夏洛克坚持要照借约条款办。

巴萨诺的未婚妻波蒂亚假扮律师出庭，也按条款不准夏洛克多割、少割、让人流血或伤害安东尼奥的生命——这怎么可能呢！

夏洛克因此败诉。

这样的结果，是人们事先难以预料到的。

我们读后不能不为这个故事叫绝！

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

又如《李尔王》这个故事，也像其他众多故事一样十分耐读。

不列颠国王李尔年迈体衰，决定把国土分给三个女儿。

长女和次女花言巧语，博得李尔的欢心，分到土地。

小女儿出言率直坦然，激怒了李尔，被剥夺继承权，但高尚的法兰西国王纳她为后。

不久，李尔被两个冷酷无情的女儿逼迫出走，狂风暴雨之夜在荒野里流浪，以致发疯。

后来他认识到自己的过错，恢复了理性。

小女儿闻讯后，兴兵讨伐两个姐姐，不幸被俘，遭恶棍杀害。

李尔也在悲痛中死去。

两个姐姐为了争夺情人，自相残杀，也相继送命。

像这样的故事情节，怎不吸引读者呢；而读者在兴致勃勃地阅读之后，也必然从中得到了一些有益的启示，懂得了方方面面的道理。

文学作品的意义由此得到体现。

小说故事绝不能为情节而情节，而应该通过曲折复杂的情节反映出深刻重大的人生主题，这样的作品便有了它们永垂不朽的价值。

二是主题经典，永不过时。

读莎翁的故事，我们会觉得它们所反映的主题不仅具有深远的历史意义，而且也具有深刻的现实意义。

我在阅读、翻译中就时时见到它们存在于现实中的影子，从而不能不佩服莎翁的伟大不凡，佩服他极其深邃的洞察力。

我认为他作品的思想精髓可以用“避恶从善，树优良美德”来概括。

在这一大前提下，就有了各种亘古不变的重大主题，这便是正直、善良、友谊、仁慈、忠诚、勇敢以及邪恶、狡诈、凶残、虚伪、自负、贪婪等等。

一如在《威尼斯商人》中，安东尼奥和巴萨诺的真诚与善良，夏洛克的奸诈与残忍，波蒂亚的机智与敏捷，以及后来大家对夏洛克所表现出的仁慈，都刻画得淋漓尽致。

《哈姆雷特》这个著名故事，让我们清楚地看到正义终将战胜邪恶，然而所付出的代价也是惨重的。

代表正义的哈姆雷特最后刺死奸王，替父亲报了仇，但这当中却死去了那么多的无辜，从而使人们对邪恶的人和事痛恨无比。

作者把个人邪恶与社会黑暗现象联系起来，把个人之间的流血复仇斗争提到改造整个社会的高度。

爱情也是一个非常经典的主题吧，从古至今不知有多少人写过它，而它的故事是永远也写不完的。

《罗密欧与朱丽叶》就是一个十分感人的爱情故事。

蒙太古和凯普莱特两个家族存在着世仇，可分别属于两个家族的罗密欧与朱丽叶却深深相爱了，于是他们冲破重重障碍追求爱情，最后竟然也付出了沉重的代价，尽管面对沉痛的教训，两个家族的人最终合好了。

几个世纪前的莎翁就在其作品中极力主张恋爱婚姻自由，多么具有远见卓识！

即使在今天，人们在追求爱情时不也同样面临着如何处理好家庭、社会和朋友等等关系吗？

三是不少故事充满传奇色彩。

这也是他的故事很吸引人的一个原因。

在《威尼斯商人》中，因按条款不准夏洛克多割、少割、让人流血或伤害安东尼奥的生命，而使整个局面顷刻反转——很多人为什么事先就没有想到呢！

这个转折的确太富有传奇意味了，令人叫绝。

在《麦克贝斯》中，女巫预言“森林会移动”，而远远看去真的移动了——原来是那片森林位于敌军的途中。

马尔科姆的队伍穿过森林时，他下令砍倒一些树枝，将它们举在队伍前面，以便隐蔽他们真实的人数。

他希望麦克贝斯会误以为他们的队伍实际上没那么多，因而被引出来在外面展开战斗。

正是这些大树枝在远处的移动，使信使报告说比尔南姆森林向着邓斯纳山靠近了！

森林移动是不可能的，但这种奇特的现象又是可能的。

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

《冬天的故事》也包含着浓浓的传奇意味。

本来正直高尚的国王莱昂兹与王后埃米奥纳过着幸福的生活，但后来他因朋友的事产生嫉妒和愤怒，以致造成巨大灾难，先后失去了忠臣、儿子、妻子和女儿。

最后经过一系列充满传奇色彩的故事，他找回了女儿，16年后妻子也突然回来了，一家人得以幸福团聚，虽然损失重大。

像这种经过千难万险和重重磨难，遭到种种奇遇后又过上幸福生活的故事在莎翁的作品中也不少。

另外像《泰尔亲王配里克尔斯》和《辛白林》等，也都是具有传奇色彩的一类故事。

四是一些故事颇具幽默与讽刺意味。

莎翁的故事读后总会让你回味无穷，像《雅典的泰门》就是一例。

人生活在社会，总是需要有朋友的，然而这些朋友中却有真假之分，有的与你做朋友完全是为了金钱，一旦得不到金钱，他们丑恶的嘴脸就会暴露无遗——这些就是毫无真诚可言的假朋友。

泰门最初有钱时，那些“朋友”对他多么好，但当他真正需要帮助的时候他们却一个个找出这样那样的理由拒绝，惟恐避之不及。

故事对这种虚假的朋友进行了辛辣的讽刺。

在几百年后的今天，我们不也同样能看到这种朋友的影子吗？

看来莎翁的确洞察到了人性的这样一个弱点吧！

当然，这样的假朋友也只是代表人类中的一部分，而通过读书学习，我们也懂得了应该交真诚的朋友，做真诚的朋友。

有的故事纯粹是为了一种喜剧效果，给人们的生活增添一些欢乐。

在本书中最典型的当然是《错误的喜剧》了，它实在会令人捧腹大笑，笑死人！

有那么厉害吗？

不信？

你读读看就知道了。

故事中有两对孪生兄弟，一对名叫德罗米沃，另一对名叫安提夫拉斯。

作者即以此通过巧妙的布局安排，讲述了一个肯定让你即便不捧腹大笑也会暗自发笑的奇妙故事。

我们不能不认为莎翁真是一个相当会讲会编故事的人！

而《仲夏夜之梦》里面表现出的那种阴差阳错，也让人啼笑皆非。

上述三、四点实际上均可概括在这一点之内，我只是感到它们在莎翁的作品中比较突出，很有代表性，所以特别指出来。

以上是笔者在翻译莎士比亚故事后对作品的一点解读或体会，权当抛砖引玉吧。

我非常喜爱这样一位伟人讲述的一个个美妙的故事，所以便满怀激情地把它们译成了中文，希望让更多读者欣赏到这些不朽的作品。

这是笔者翻译出版的第25部译著，也算是我人生的又一收获吧。

很多人都有自己的梦想和追求，我为自己选择了文学翻译这一“再创作”的道路感到高兴和自豪。

我觉得自己的生活是非常充实快乐的，这是因为自己所从事的是一个对社会很有意义的文化事业。

不能不承认优秀的书籍会给人们以积极的潜移默化的影响，这样的例子不胜枚举，如《钢铁是怎样炼成的》，如巴尔扎克的书，如歌德的书等，而我也正是在做着这种“添砖加瓦”的工作，怎不感到喜悦呢！

目前我除自己从事翻译并出版作品400多万字外，还在出版社的支持帮助下主编并出版了400多万字的各类优秀外国图书，相信它们必将为丰富广大读者的文化生活起到一定的作用——那将是我们译者非常欣慰和鼓舞的事。

最后，诚恳希望广大读者、专家、同仁对书中的错误和不足提出宝贵意见，笔者一定努力加以完善。

刘荣跃 2010年12月修订于天府雄州·四川简阳

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

内容概要

《莎士比亚经典戏剧故事》由H.G.怀亚特改编，是“名著名译丛书”之一。

在人类历史上，“莎士比亚”这个名字可谓家喻户晓，他的伟大戏剧作品更是经久流传。因此，有多位作家将莎翁戏剧改编成戏剧故事。

本书正是其中著名的一部。

《莎士比亚经典戏剧故事》作者精选近二十部精妙的莎翁戏剧，将其改编成精彩故事，从而让读者了解原作风貌，体会大师风范。

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

书籍目录

威尼斯商人
麦克贝斯
如愿以偿
李尔王
第十二夜
暴风骤雨
哈姆雷特
冬天的故事
尤利西斯·恺撒之生死
雅典的泰门
仲夏夜之梦
科利奥兰纳斯的悲剧
罗密欧与朱丽叶
大不列颠国王辛白林
错误的喜剧
泰尔君王配里克尔斯

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

章节摘录

威尼斯商人 威尼斯【意大利港口城市。

——译注】当时正声名显赫，繁荣昌盛；它有不少杰出的公民，其中之一便是名叫安东尼奥的商人。

人人都知道他仁慈善良，慷慨大方，有许多朋友，首要的是一位年轻的威尼斯贵族，名叫巴萨诺。

巴萨诺虽然出身贵族，地位又高，但并不富有，为了维持家业和体面，过着人不敷出的生活。

不过安东尼奥很喜欢他，只要他需用钱，安东尼奥随时都会借他或给他，因为这位威尼斯商人很富裕，拥有一个颇值钱的船队，通过与外国做生意发了财。

瞧，此时巴萨诺爱上一位富有而出身高贵的小姐，名叫波蒂亚，她父亲刚去世不久，把所有财产都留给了她一个人。

她凭着自己的财富、美貌和才智远近闻名，许多达官贵人向她求婚。

他们由于既富裕又高贵，所以知道如何在小姐面前大肆炫耀，到她家时总带着贵重礼物和服饰华贵的随从。

可贫穷的巴萨诺讲不起排场，担心小姐会因为他没钱看不起他，拒绝他的求婚。

于是他找到安东尼奥，把自己的困难告诉了他。

他说小姐似乎也欢迎他去，心想只要自己外表能与别的富丽堂皇的求婚者更接近一些，小姐是有可能答应他的。

所以他问安东尼奥是否能借给他三千达克特【旧时在欧洲许多国家通用的金币或银币名。

——译注】。

安东尼奥很愿意帮助自己喜欢的这位朋友，但他说眼下他手头拿不出这笔钱，所有的船只都出海了，等它们回来时他才会有很多钱。

“不过，”他同时提到，“我可以为你向放债人夏洛克借钱，有我那些船做担保，夏洛克会很愿意借的。

” 犹太人夏洛克是一个有钱的吝啬鬼——也是威尼斯最有名的放债人。

可是人们不喜欢他，因他收取高利，冷酷无情，对付不起钱的债务人毫无同情之心。

他特别恨安东尼奥，部分因为后者是个基督教徒，部分因为安东尼奥对夏洛克的冷酷公开表示厌恶，但主要因为安东尼奥自己经常借钱给别人而不收利息，破坏了夏洛克的生意。

所以夏洛克对安东尼奥怀恨在心，伺机报复。

安东尼奥不知道夏洛克的敌意，带着朋友巴萨诺去向他借三千达克特。

“我的船只一人港，”安东尼奥说，“就可以连本带息还你。

你也知道它们目前在海上，很快就会载着贵重货物回来的。

”最初夏洛克好像不愿意借这笔钱。

他说既然安东尼奥的船只出海了，就有可能遇上风暴和海盜或其他不幸，安东尼奥也许就会还不起钱。

可正当他们谈着时，这个邪恶、狡诈的犹太人想到了一个报复安东尼奥的办法。

最后夏洛克说他可以借这笔钱。

“你本无权要求我借钱给你。

”他说，“你骂我是无赖，公开蔑视我。

你当然不希望无赖借钱给你吧？

但是我仍然愿和你交个朋友，既然你有时借钱不收利息，那么为了表示我的友情，表示我也能慷慨大方，我同样可借钱给你而不收利息。

” 安东尼奥吃惊地听着这个放债人友好的表示，只见夏洛克又继续道：“唔，咱们就只当是个玩笑吧——我们都说好，假如你到期不能还钱，就让我任意从你身上割下一磅好肉。

”“好吧，”安东尼奥回答，“我同意，并且承认你这个犹太人毕竟还是有善意的。

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

”这时巴萨诺开始劝安东尼奥别接受这个条件，可安东尼奥只把它看做一个玩笑，说他不愿怀疑犹太人的好意，愿意签一个根据此条件写成的契约或协议。

于是三人来到一名律师那里，签了一份契约，规定假如三个月内安东尼奥无法归还夏洛克的三千达克特，夏洛克就可任意从他身上割下一磅肉。

就这样安东尼奥借到了钱，并把它交给巴萨诺。

现在巴萨诺有了钱，可以按照与自己贵族出身和波蒂亚的财富及地位相当的方式，向她求婚了。

因此他招集起仆从们，准备到波蒂亚居住的贝尔蒙特去。

瞧，波蒂亚的父亲临死前，曾为女儿如何选择丈夫想出了一个奇特的办法。

他让人用不同的金属做成三个小盒或小匣，第一个是金的，第二个是银的，第三个是铅的。

其中一个里面装着波蒂亚的肖像。

她父亲希望，哪个求婚者首先猜对了女儿的肖像所放人的盒子，她就嫁给他。

但为了检验求婚者是否真诚，他又加了一个条件——每个求婚者在猜测前必须答应，如果他猜错了就再也不向任何女人求婚。

许多求婚者听说了这个条件，连猜都不敢猜一下掉头就走了。

有几个接受条件的人，可谁都没猜对。

其中一个摩洛哥王子，他选择了金盒，认为像波蒂亚那么美丽的人的肖像应该装在比银或铅贵重的金盒里。

可他打开盒子时却发现里面不是装的小姐的肖像，而是一幅可怕的死神像。

死神的一只眼上贴着一片纸，上面写着格言：“并非发光的都是金子。”

于是那个求婚者悲哀地离开了。

另一个拿命运做赌注来猜一猜的求婚者是西班牙阿拉贡【曾是一小王国。

——译注】的王子。

他被银盒吸引住了。

这个盒子上写着：“谁选择了我谁就会获得应有的东西。”

这些话使他高兴，因为他心里想到：“一个能让人人得到应有生活的世界会是一个不错的世界，假如我不应该赢得这位小姐，我就没有权利得到她。

不过我肯定是应该得到她的。”

接着他打开银盒。

但他往里看时，发现里面有一个肖像，但并非美丽的波蒂亚的，而是可恶的白痴的，所以他也失望地走开了。

几个人前来求婚失望而归之后，有人通报巴萨诺到了。

他带了一个名叫格拉蒂罗的朋友，这位朋友爱着波蒂亚的侍女尼里莎，是来向她求婚的，正如巴萨诺来向她的女主人求婚一样。

波蒂亚听说巴萨诺到了，十分亲切地接待了他，因为他远比其他任何一个求婚者更让她高兴，她宁愿嫁给他而非别人，所以想到他也会像其他求婚者一样猜错盒子，她感到担心焦急。

但是，按照父亲遗嘱里的条件，她不能给他指点。

焦急中她恳求巴萨诺先等一会儿，再冒险去猜测。

可他说自己不愿这样担忧下去，于是三个金、银、铅盒也放到了他面前。

巴萨诺在作出选择前沉思了很久。

当他看着金、银盒时，想起了外表常常是骗人的，坏人通常装扮成好人，丑陋的人则极力穿得漂亮一些以便掩盖他们难看的外貌。

因此他将金、银两盒搁到一边，选择了暗淡平凡的铅盒。

波蒂亚满怀喜悦地看着他猜对了。

巴萨诺打开盒子，看见里面真放着可爱的波蒂亚的肖像，同样十分高兴。

然后巴萨诺转向波蒂亚，看看她是否也像他一样高兴，因为他仍不能确信她真的希望让自己做丈夫。

波蒂亚马上承认自己爱他。

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

“我只是……”她说，“一个没有多少学问或知识的姑娘，也没有什么雄心壮志。

不过我会很高兴跟着你学，在所有事情上得到你明智的指点。

现在我把我自己以及我的房子和仆人都交给你。

作为一种标志，我把这枚戒指给你。

“说着她把戒指给了他，补充道，“如果你失去了这枚戒指，就意味着我们的爱也结束了。”

“巴萨诺愉快地收下它。

“我永远不会失去这枚戒指，”他说，“除非我死了。”

“波蒂亚和巴萨诺就这样彼此保证忠贞不渝。

巴萨诺的朋友格拉蒂罗和波蒂亚的侍女尼里莎同时也在这间屋里，目睹了发生的一切。

这时格拉蒂罗走上前来说：“巴萨诺老爷和高贵的小姐，我祝愿你们获得极大快乐；你们庆祝婚礼时，我请求也同时举行我们的婚礼。

“他已与尼里莎订了婚，她答应假如巴萨诺选对盒子可以娶波蒂亚为妻，她就嫁给他。

波蒂亚和巴萨诺同意了他们的请求，并祝他们幸福无比。

……

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

编辑推荐

威廉·莎士比亚（1564-1616）是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人，也是世界文学史上最伟大的作家之一。

他出生于埃文河岸的斯特拉福，青年时期去到伦敦，先为演员，以后从事写作，以创作戏剧为主。

由H.G.怀亚特改编的《莎士比亚经典戏剧故事》收录了莎士比亚的《威尼斯商人》、《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《第十二夜》、《仲夏夜之梦》、《李尔王》、《冬天的故事》、《麦克贝斯》和《错误的喜剧》等等故事。

<<莎士比亚经典戏剧故事>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>